



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN, MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE SIGNATURE



Audi

mark motors

OF OTTAWA

Mark of Excellence!

SIGNATURE SERIES

ALL-BEETHOVEN CELEBRATION COMPLÈTEMENT BEETHOVEN

Thomas Søndergård conductor/chef d'orchestre

Dejan Lazić piano

November 13–14 novembre 2013

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction



Our answer to a black tie affair

**Notre solution pour un événement
où la tenue de soirée est de rigueur**



2014
A7 TDI

Starting at À partir de
\$72,900 72 900 \$

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!

East/Est
611, chemin Montreal Rd
613 749-4275

West/Ouest
295, chemin Hunt Club West
613 723-1221

markmotorsofottawa.com

AUDI, THE OFFICIAL CAR OF THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA
AUDI, LA VOITURE OFFICIELLE DE L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

© 2013 Audi Canada. See dealer for details. European models shown.
© 2013 Audi Canada. Détails chez votre concessionnaire. Modèles européens présentés.

Program/Programme

BEETHOVEN

25 minutes

Symphony No. 1 in C major, Op. 21

Symphonie n° 1 en do majeur, opus 21

- I. Adagio molto – Allegro con brio
- II. Andante cantabile con moto
- III. Menuetto: Allegro molto e vivace
- IV. Finale: Adagio – Allegro molto e vivace

BEETHOVEN

34 minutes

Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

Concerto pour piano n° 3 en do mineur, opus 37

- I. Allegro con brio
- II. Largo
- III. Rondo: Allegro

Dejan Lazić, piano

INTERMISSION/ENTRACTE

BEETHOVEN

32 minutes

Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60

Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60

- I. Adagio – Allegro vivace
- II. Adagio
- III. Allegro vivace
- IV. Allegro ma non troppo

It's thrilling for me to be returning to Ottawa for an all-Beethoven program this season. I greatly look forward to collaborating with my friend and colleague Dejan Lazić once more and bringing the Ottawa audience our interpretation of this most sublime classical repertoire.

C'est pour moi une immense joie de revenir à Ottawa cette saison dans un programme entièrement consacré à Beethoven. J'ai très hâte de retrouver mon collègue et ami Dejan Lazić pour offrir au public d'Ottawa notre interprétation de ce répertoire classique des plus sublimes.

Thomas Søndergård

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Symphony No. 1 in C major, Op. 21

Beethoven's First Symphony was a landmark event that not only initiated the great canon of nine from this composer, but was to have repercussions on the genre that reverberated across the span of the entire century: larger formal dimensions, an expanded time frame, bolder and more sophisticated harmonic adventures, increased emotional intensity, and an emphatic sense of force and aggressiveness. Not every one of these qualities evinced themselves in Beethoven's first effort, but, as Basil Lam notes, as a collective entity, these works "achieve a supremacy in the genre as beyond question as that of Shakespeare's plays in drama." Significantly enough, the First Symphony arrived at the dawn of a new century. Its premiere took place on April 2, 1800 at Vienna's Hofburgtheater.

If this symphony sounds tame compared to some of Beethoven's later creations, we must remember to place it in the context of its time. The ambiguous, "off-key" opening was surely an affront to eighteenth-century sensibilities. For a work ostensibly in C major to begin with a chord twice removed from the home key (the dominant seventh of the sub-dominant, for the technical-minded), this opening sounded like a composer in open revolt. In fact, there is not a single C major

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Symphonie n° 1 en do majeur, opus 21

La Première symphonie de Beethoven fut un événement qui non seulement marquait le début d'une série de neuf symphonies chez ce compositeur, mais qui allait par ailleurs exercer une influence sur ce genre musical tout au long du XIX^e siècle : structure de grandes dimensions, plus longue durée, aventures harmoniques plus audacieuses et plus raffinées, plus grande intensité des émotions et impression emphatique de force et d'agressivité. Toutes ces qualités ne sont pas illustrées dans ce premier essai symphonique de Beethoven, mais, comme le fait remarquer Basil Lam, c'est collectivement que ces symphonies « s'imposent de manière suprême et indubitable dans le genre, un peu comme les pièces de Shakespeare au théâtre ». Il est intéressant de noter que cette première symphonie a vu le jour à l'aube d'un nouveau siècle. Elle fut créée le 2 avril 1800, au Hofburgtheater de Vienne. L'œuvre peut paraître plutôt terne si on la compare aux créations ultérieures de Beethoven, mais il importe de la replacer dans le contexte de l'époque. L'ouverture ambiguë et « sonnante faux » était certainement un affront aux sensibilités du XVIII^e siècle. Le fait pour une œuvre ostensiblement en do majeur de commencer par un accord deux fois éloigné de la tonalité

The NAC Orchestra has played Beethoven's First Symphony many times over the years. They gave their first performance of the work in 1970, under the direction of Mario Bernardi, and their most recent interpretation was given at Kingston's Grand Theatre in January 2013, with Pinchas Zukerman on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la Première symphonie de Beethoven à de nombreuses reprises au fil des ans, la première fois en 1970 sous la direction de Mario Bernardi, et la dernière fois en janvier 2013 au Grand Theatre de Kingston, avec Pinchas Zukerman au podium.

chord in the entire slow introduction! The finale too, begins with a slow introduction; it delivers a different kind of surprise. Here the harmony is “only” once removed from the home key. Following a stentorian unison G for full orchestra, violins tentatively creep up the G major scale, adding a note at a time, trying to get off the ground before the *Allegro* suddenly takes off in high spirits. The joke is so absurd that some early conductors omitted the introduction altogether, lest the audience laugh. The attentive listener, though, will note the structural importance of this passage, for every one of its fragments, especially the full scale, is incorporated in some way or another within the main body of the movement.

Then there is the matter of instrumentation. The winds are given special prominence, both in melodic roles and as a choir to offset the string sonority. One early critic wryly noted that the music sounded more like a wind band than an orchestra.

Another element that surely startled, amused, or just plain annoyed early audiences was the title of the third movement, which Beethoven called a minuet, but which sounded like anything but. The dynamic, pounding, rapid triplet rhythm was eminently undanceable, at least as a “minuet” – that courtly, elegant dance of aristocratic rococo ballrooms. We recognize it today as the first of the scherzos that were to find their way into every Beethoven symphony (either in name or in spirit) except the Eighth, and into those by so many other composers throughout the century.

fondamentale (la septième de dominante de la sous-dominante pour les spécialistes) semble révéler un compositeur ouvertement en révolte. De fait, il n’y a pas un seul accord de *do* majeur dans toute l’introduction lente! Le finale débute lui aussi par une introduction lente, mais il nous réserve un type différent de surprise. Cette fois, l’harmonie s’éloigne « seulement » d’un degré de la tonique. Après un sol retentissant interprété par l’orchestre à l’unisson, les violons tentant de remonter note par note la gamme de *sol*/majeur se font brusquement couper l’herbe sous les pieds par l’*Allegro* plein d’entrain. La plaisanterie est si absurde que certains chefs d’orchestre qui dirigèrent la symphonie au début décidèrent tout bonnement de supprimer l’introduction afin d’éviter de provoquer des rires dans l’assistance. Et pourtant, l’auditeur attentif notera l’importance structurale de ce passage dont chacun des fragments, en particulier la gamme complète, est repris d’une façon ou d’une autre dans le corps principal du mouvement.

Vient ensuite la question de l’instrumentation. La prédominance est donnée aux vents, aussi bien dans les rôles mélodiques que comme chœur, pour contrebalancer la sonorité des cordes. Un des premiers critiques de l’œuvre a souligné avec ironie que la partition sonnait davantage comme un ensemble à vent que comme un orchestre.

Le titre du troisième mouvement est un autre élément qui a certainement étonné, amusé ou même agacé les premiers auditeurs de la symphonie. En effet, si Beethoven lui donne le titre de menuet, il n’en a absolument pas l’allure. Le rythme dynamique, rapide et martelé est tout à fait impossible à danser, tout au moins sous la forme d’un menuet, cette danse élégante et solennelle des salles de bal aristocratiques de l’époque rococo. On

y voit de nos jours le premier des scherzos qu'on retrouvera dans toutes les symphonies ultérieures de Beethoven (présentés comme tels ou sous un autre nom) – à l'exception de la *Symphonie n° 8* – ainsi que dans les symphonies de tant d'autres compositeurs du XIX^e siècle.

Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

Beethoven considered this the best of his first three piano concertos, a judgment still maintained today by most listeners. Yet its premiere in Vienna on April 5, 1803, was hardly auspicious. It marked Beethoven's first public failure as performer and composer. The music was not appreciated and his playing of the solo part was criticized, perhaps understandably in light of the situation described by Beethoven's friend Ignaz von Seyfried, who turned pages: "I saw almost nothing but empty leaves; at the most on one page or the other a few Egyptian hieroglyphs wholly unintelligible to me, scribbled down to serve as clues to him. He gave me a secret glance whenever he was at the end of one of the invisible passages, and my scarcely concealable anxiety not to miss the decisive moment amused him greatly."

Although laid out in the traditional three-movement format of fast-slow-fast, this concerto departs somewhat from previous concerto style, particularly in its emotional depth and drama (qualities always associated

Concerto pour piano n° 3 en do mineur, opus 37

Beethoven considérait cette œuvre comme le meilleur de ses trois premiers concertos pour piano, et ce point de vue vaut encore aujourd'hui. Pourtant, sa première exécution à Vienne, le 5 avril 1803, fut loin d'être prometteuse. Ce fut le premier échec public de Beethoven en tant qu'interprète et compositeur. La musique du compositeur ne fut pas appréciée et son interprétation de la partie solo fut critiquée, à juste titre peut-être, si l'on en croit la description que donne de la soirée Ignaz von Seyfried, ami de Beethoven qui était chargé de tourner les pages de la partition : « Il n'y avait pratiquement rien que des feuilles blanches; par-ci, par-là, sur certaines pages, il avait griffonné des sortes de hiéroglyphes égyptiens qui devaient lui servir d'indices et qui me paraissaient totalement incompréhensibles. Il me donnait un coup d'œil discret chaque fois qu'il se trouvait à la fin d'un de ces passages invisibles et il s'amusait beaucoup de l'inquiétude que j'avais peine à cacher tant je craignais de manquer le moment de

Claudio Arrau was the soloist for the NAC Orchestra's first performance of Beethoven's Piano Concerto No. 3 in 1971, under the direction of Mario Bernardi. The Orchestra's most recent performance was given in the 2013 Music and Beyond Festival, with Stewart Goodyear at the piano and Alain Trudel on the podium.

L'Orchestre du CNA a joué pour la première fois le *Concerto pour piano n° 3* de Beethoven en 1971. Le soliste était Claudio Arrau et le chef, Mario Bernardi. La plus récente interprétation de l'œuvre par l'ensemble a été donnée dans le cadre du Festival Musique et autres mondes en 2013, avec Stewart Goodyear au piano et Alain Trudel au podium.

with the key of C minor for Beethoven), and in the intricacy of interaction between soloist and orchestra. The opening orchestral passage is the longest of any Beethoven concerto, and is outstanding for its urgency and sense of reserved power. A second theme in E-flat major, lyrical and flowing, provides contrast of mood as well as of tonality.

The second movement, in the remote key of E major, is characteristically slow, reflective and deeply moving. Soloist and orchestra are more often heard individually than together. The soloist announces the sublimely beautiful, hymn-like subject in a twelve-bar solo, which is then repeated by the orchestra in its richest sonorities.

In the finale, Beethoven combines elements of both rondo and sonata form: rondo in the alternation of the initial theme with other material, sonata in the contrast of two tonal areas, C minor and E-flat major, the latter presented as a descending scale to a merrily "skipping" rhythm. Startling harmonic sidesteps, a short fugal development, a brief cadenza and a *presto* coda all contribute to the sustained interest in this movement, one imbued throughout with verve, vigour and rhythmic energy.

tourner la page. »

Le *Concerto pour piano n° 3 en do mineur*, bien qu'il adopte la forme traditionnelle en trois mouvements lent-rapide-lent, s'écarte quelque peu du style des concertos qui l'ont précédé, en particulier en raison de la profondeur des émotions qu'il suscite et de ses caractéristiques dramatiques (qualités que Beethoven a toujours associées à la tonalité de *do mineur*), et aussi à cause de la complexité de l'interaction entre le soliste et l'orchestre. Le passage orchestral du début est le plus long que Beethoven ait jamais écrit pour un concerto, et il est remarquable pour son impression d'urgence et de puissance contenue. Un deuxième thème en *mi bémol* majeur, lyrique et fluide, produit un contraste dans l'atmosphère et la tonalité.

Le deuxième mouvement, dans la tonalité éloignée de *mi* majeur, est typiquement lent, réfléchi et profondément émouvant. Le soliste et l'orchestre sont entendus plus souvent individuellement qu'ensemble. Le soliste annonce le sujet en forme d'hymne, d'une beauté sublime, au cours d'un solo de douze mesures qui est ensuite repris par l'orchestre dans ses sonorités les plus riches.

Dans le finale, Beethoven combine à la fois les éléments de la forme rondo et ceux de la forme sonate. Il fait appel à la forme rondo dans l'alternance du thème initial avec d'autres matériaux, et à la forme sonate dans le contraste de deux sphères tonales : le *do mineur* et le *mi bémol* majeur, cette dernière tonalité étant présentée sous la forme d'une gamme descendante sur un rythme joyeux et sautillant. De surprenants écarts harmoniques, un court développement fugué, une brève cadence et une coda *presto* contribuent à soutenir l'intérêt dans ce mouvement caractérisé tout au long par la verve, la vigueur et l'énergie rythmique.



When I was ten years old I remember taking part in the annual closing concert of my piano class. After the intermission I wanted to hear other students perform, and this is when I heard Beethoven's Third Piano Concerto for the first time. Already during the first orchestral tutti I was totally absorbed by this extraordinary, and in many aspects, revolutionary concerto. After the performance I promptly asked my teacher whether I may learn it and perform it at the next year's closing concert. Thankfully, the answer was yes but I was also warned that I'd have to invest a lot of time and work. While learning it I was so inspired by its forceful and energetic first movement, lyrical, divine second, and spirited Rondo in the final, third movement, that I actually didn't notice any hardship in the process. . .

With time I have learned that this concerto never becomes any easier to perform, it is always a challenge: musically, emotionally, intellectually, technically. I have also written my own cadenza for the first movement, knowing that Beethoven encouraged other performers of his concertos (including young Franz Liszt!) to do so and, like this, be creative themselves.

Je me souviens d'avoir joué à l'âge de dix ans un concerto de Mozart avec l'orchestre de notre conservatoire en première partie du concert de fin d'année de ma classe de piano. C'est ce jour-là, où j'étais resté après l'entracte pour entendre jouer les autres élèves, que j'ai entendu pour la première fois le *Concerto pour piano n° 3* de Beethoven. Dès le premier tutti de l'orchestre, je fus totalement absorbé par ce concerto extraordinaire et, à maints égards, révolutionnaire. Après le concert, je courus demander à mon professeur si je pourrais apprendre la pièce pour la jouer à mon tour en concert à la fin de l'année suivante. À ma grande joie, je reçus pour réponse un « oui », accompagné du même souffle d'un avertissement qu'il me faudrait y mettre beaucoup de temps et d'énergie. Je fus si inspiré par le puissant et énergique premier mouvement, par le lyrique et divin deuxième mouvement, et par le Rondo final plein d'esprit, que le processus d'apprentissage de l'œuvre ne s'avéra pas du tout ardu...

J'ai néanmoins constaté au fil des ans qu'on n'arrive jamais à vraiment dompter cette œuvre, qui reste exigeante aussi bien au plan musical et technique qu'au plan émotionnel et cérébral. J'ai écrit ma propre cadence du premier mouvement, sachant que Beethoven encourageait les interprètes de ses concertos (y compris le jeune Franz Liszt!) à le faire, et à laisser ainsi s'exprimer leur créativité.

Dejan Lazić

Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60

"Aslender Grecian maiden between two Norse giants" is Robert Schumann's oft-quoted description of Beethoven's Fourth Symphony. It was the Fourth's accident of history that placed it between those towering creations, the Third (*Eroica*) and Fifth Symphonies, and there is no denying that the Fourth exists on a somewhat less exalted plane than its neighbours. But there are different kinds of greatness, and in performance the Fourth invariably stimulates the degree of esthetic satisfaction and listening pleasure reserved for what we call "masterpieces." It may lack the implicit theme of grandiose, heroic struggle that characterizes the Third and Fifth Symphonies, but "for all its lack of 'great issues,'" writes David Cairns, "the Fourth contains as much drama as do the symphonies on either side . . . a conflict and eventual reconciliation between, on the one hand, broad lyricism and the long singing line, and, on the other, rhythmic insistence, violent accents and syncopation. In energy, the Fourth is inferior to none."

The Fourth is Beethoven's only symphony for which we have no surviving sketchbook to reveal the composer's developing compositional process. This represents a particularly frustrating loss, since the perceptive listener can find so many elements in common with the Fifth Symphony: the very opening of the Fourth outlines softly and mysteriously the identical melodic shape of the famous "Da-Da-Da-DAH; Da-Da-Da-DAH" of the Fifth; the long, slow crescendo over a single chord that brings the Fifth's third movement into the finale finds its counterpart in the Fourth Symphony's first movement just prior to the recapitulation; virtuosic use of the lower

Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60

« Une svelte jeune fille grecque entre deux géants nordiques », telle est la *Symphonie n° 4* de Beethoven, selon le mot souvent cité de Robert Schumann. C'est vraiment le hasard qui a placé la Quatrième symphonie entre deux œuvres gigantesques, la *Symphonie « Héroïque »* et la *Symphonie n° 5*, mais il ne fait aucun doute que la *Symphonie n° 4* se situe sur un plan moins exalté que ses voisines. Cependant, il n'y a pas qu'une seule forme de grandeur et la *Symphonie n° 4* suscite invariablement, lorsqu'elle est exécutée, la même satisfaction esthétique et le même plaisir d'écoute que l'on associe généralement aux chefs-d'œuvre. On n'y retrouve peut-être pas le thème implicite du combat grandiose et héroïque qui caractérise la troisième et la cinquième symphonies, mais, « bien qu'elle ne soulève pas de grandes questions, écrit David Cairns, la Quatrième symphonie contient autant de matériaux dramatiques que celle qui la précède et celle qui la suit [...] un conflit et une réconciliation finale entre un lyrisme général et une longue ligne mélodique, d'une part, et une insistance rythmique, de violents accents et un rythme syncopé, d'autre part. Sur le plan de l'énergie, la Quatrième symphonie n'a rien à envier aux autres. »

La *Symphonie n° 4* de Beethoven est la seule pour laquelle nous ne disposons d'aucun carnet de notes révélant les différentes étapes du processus de création. C'est d'autant plus frustrant que l'auditeur attentif peut noter de nombreux éléments communs avec la *Symphonie n° 5*. L'ouverture même de la *Symphonie n° 4* reproduit doucement et mystérieusement la même ligne mélodique que le célèbre

instruments of the orchestra; the persistent use of the "Fate" motif throughout; and other features link the two symphonies. The first performance, a private one, took place in the Viennese town house of Prince Lobkowitz on March 15, 1807, with Beethoven conducting.

The symphony's long, dark, mysterious opening offers no clue to the buoyancy, joy and ebullience that otherwise mark the work. When the main *Allegro* section finally arrives, the effect is not unlike that of the emergence from a tunnel, from darkness into light. The first theme is announced immediately in the violins, a theme that will by turns sound airy and graceful or robust and sturdy, depending on the orchestration. The second theme shows Beethoven at his most playful: an idea passes through the bassoon, then the oboe, and finally the flute before finding its lyrical conclusion in the violins. The clarinet, neglected in this passage, gets to start the closing theme – a lyrical duet-dialogue with bassoon.

Over a rhythmic pattern that pervades much of the movement, the ravishing principal theme of the *Adagio* unfolds with infinite grace and rarefied beauty. Berlioz called it "angelic and of irresistible tenderness." An equally haunting spell is woven by the solo clarinet in the second theme as the line rises and falls in gentle caresses. Yet, for all its lyricism, moments of insistent rhythmic repetition remind us that the dramatic tension of this music lies largely in the very contrast of those two elements,

« PomPomPomPOM, PomPomPomPOM » de la *Symphonie n° 5*; le long et lent crescendo sur un seul accord qui mène le troisième mouvement de la Cinquième symphonie vers la finale a sa contrepartie dans le premier mouvement de la *Symphonie n° 4*, juste avant la récapitulation; l'utilisation virtuose des instruments graves de l'orchestre et l'usage persistant du motif du « destin » sont deux des autres caractéristiques que partagent les deux compositions. L'œuvre fut exécutée pour la première fois en privé à l'hôtel particulier du prince Lobkowitz à Vienne, le 15 mars 1807, avec Beethoven au pupitre.

L'ouverture longue, sombre et mystérieuse de la *Symphonie n° 4* ne laisse absolument pas présager l'entrain, la joie et l'exubérance qui caractérisent l'œuvre dans son ensemble. Quand la musique entame enfin la section principale de l'*Allegro*, on a l'impression d'émerger d'un tunnel, de passer de l'ombre à la lumière. Les violons annoncent immédiatement le premier thème qui, selon l'orchestration, paraît tour à tour aérien et gracieux, ou robuste et solide. Le deuxième thème nous montre un Beethoven d'humeur badine qui s'amuse en faisant passer une idée musicale du basson au hautbois et enfin à la flûte, avant de lui donner une conclusion lyrique avec les violons. La clarinette, négligée dans ce passage, énonce le dernier thème – un duo-dialogue lyrique avec le basson.

Le ravissant thème principal de l'*Adagio* se déploie avec une grâce infinie et une beauté

Mario Bernardi led the the NAC Orchestra in their first performance of Beethoven's Symphony No. 4 in 1969. The Orchestra has performed the work many times since then, most recently in 2009 under the direction of Roberto Minczuk.

Mario Bernardi dirigeait l'Orchestre du CNA dans la première prestation qu'a donnée l'ensemble de la *Symphonie n° 4* de Beethoven en 1969. L'Orchestre a rejoué cette œuvre à plusieurs reprises, la dernière fois en 2009 sous la direction de Roberto Minczuk.

melody and rhythm.

Beethoven called the bumptious, frolicsome third movement a *Menuetto*, but it is a scherzo in all but name. The whiplash alternations of loud and soft, the stabbing accents, the rapid tempo and motoric energy all point to a Beethoven scherzo. Actually, it is a double scherzo, for the contrasting, quaintly rustic Trio section, featuring woodwind choir, occurs twice, resulting in the basic form of Scherzo-Trio-Scherzo-Trio-Scherzo.

The finale is a wonderful mix of quicksilver, lightning exuberance, coiled energy and perpetual motion. In the opening theme, *moto perpetuo* sixteenth notes alternate with elegant legato phrases, and throughout there is a systematic contrast between delicate, airy *pianissimo* and mock-furious *fortissimo*. In a final, masterful gesture, Beethoven reconciles the two conflicting principles of the symphony – rhythm and melody become one.

By Robert Markow

rare sur un motif rythmique qui persiste pendant la presque totalité du mouvement. Berlioz qualifiait ce thème « d'angélique et d'une irrésistible tendresse ». Le solo de clarinette nous propose un deuxième thème tout aussi séduisant dont la ligne ondule en douces caresses. Pourtant, cet épisode lyrique est interrompu par des répétitions rythmiques insistantes qui nous rappellent que la tension dramatique de la musique repose essentiellement sur le contraste entre deux éléments, la mélodie et le rythme.

Beethoven qualifie de *Menuetto* le troisième mouvement envahissant et ludique, mais il s'agit bien d'un scherzo. Les contrastes en coup de fouet du volume sonore, les accents violents, le tempo rapide et l'élan moteur qu'on trouve dans ce mouvement sont typiques des scherzos de Beethoven. En fait, il s'agit d'un double scherzo puisque l'étrange et contrastante section rustique en trio confiée à un chœur d'instruments à vent intervient deux fois. La formule de base de ce mouvement est donc scherzo-trio-scherzo-trio-scherzo.

Le finale est un merveilleux mélange de vif-argent, d'exubérance éclatante, d'énergie contenue et de mouvement perpétuel. Dans le thème d'ouverture, les doubles croches du *moto perpetuo* alternent avec d'élégantes phrases *legato*, et il y a toujours un contraste systématique entre les *pianissimo* délicats et aériens et les *fortissimo* dont la fureur paraît factice. Dans un dernier geste magistral, Beethoven réconcilie les deux principes contraires de la symphonie – en fusionnant le rythme et la mélodie.

Traduit d'après Robert Markow



Thomas Søndergård

conductor/chef d'orchestre

Danish conductor Thomas Søndergård is Principal Conductor of BBC National Orchestra of Wales (BBCNOW) and also Principal Guest Conductor of Royal Scottish National Orchestra (RSNO). His opening concert with BBCNOW (including Sibelius' Symphony No. 5) was hailed a triumph by U.K. audiences and press alike, marking a new era for the orchestra.

His 2013-14 season includes debuts with Atlanta Symphony and Orchestre National d'Île de France, and returns to Oslo Philharmonic, Royal Stockholm Philharmonic, Danish National Symphony Orchestra and Orchestre National du Capitole de Toulouse. Mr. Søndergård is also an acclaimed opera conductor and in the 2012-13 season appeared at both the Royal Danish (*The Cunning Little Vixen*) and Royal Swedish Operas (*Turandot* with Nina Stemme). He made his NAC debut in 2008 and appeared most recently with the NAC Orchestra in 2011.

Admired for his interpretations of Scandinavian contemporary repertoire, his discography includes a number of symphonic scores. His most recent disc on Bridge Records, of Poul Ruders' Second Piano Concerto, was released to critical acclaim and nominated for a Gramophone Award in the contemporary category in 2011. In the same year, he was awarded the prestigious Foundation Prize by Queen Ingrid for services to Music in Denmark.

Le Danois Thomas Søndergård est premier chef du BBC National Orchestra du pays de Galles (BBCNOW) et premier chef invité du Royal Scottish National Orchestra. Son tout premier concert avec le BBCNOW (qui proposait notamment la *Symphonie n° 5* de Sibelius) a été encensé par le public et la presse au Royaume-Uni, marquant un tournant pour l'ensemble.

À son calendrier de la présente saison figurent des débuts avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et l'Orchestre national d'Île de France, et des retours à l'Orchestre philharmonique d'Oslo, l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, l'Orchestre symphonique national du Danemark et l'Orchestre National du Capitole de Toulouse. Salué également comme chef à l'opéra, le maestro Søndergård a dirigé en 2012-2013 l'Orchestre royal du Danemark dans *La petite renarde rusée* de Janáček et l'Opéra royal de Suède dans *Turandot*, mettant en vedette Nina Stemme. Le public a pu l'applaudir pour la première fois au CNA en 2008, puis récemment à la direction de l'Orchestre du CNA en 2011.

Admiré pour ses interprétations de compositions contemporaines scandinaves, Thomas Søndergård a à son actif plusieurs enregistrements d'œuvres symphoniques. Son plus récent album, proposant le *Concerto pour piano n° 2* de Poul Ruders (sous étiquette Bridge Records), a été chaudement accueilli par la critique et finaliste pour un prix Gramophone en 2011 dans la catégorie Musique contemporaine. La même année, la reine Ingrid lui remettait le Prix de la Fondation saluant son apport à la musique au Danemark.

Follow us on twitter: twitter.com/CanadasNAC



Dejan Lazić

piano

"A brilliant pianist and a gifted musician full of ideas and able to project them persuasively."

–Gramophone Magazine

Dejan Lazić appears with the Budapest Festival Orchestra, NDR Sinfonieorchester Hamburg, Netherlands Philharmonic, Danish National, Helsinki Philharmonic, Australian Chamber, NHK Symphony and Seoul Philharmonic Orchestras, amongst many others.

Highlights of this season include returns to CBSO (under Andris Nelsons), Trondheim Symphony Orchestra, Netherlands Chamber Orchestra, Indianapolis Symphony and Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo. He debuts with Orquestra Sinfônica de Galicia, Orchestre National du Capitole de Toulouse and the NAC Orchestra.

Mr. Lazić gives recitals at such centres as Amsterdam Concertgebouw, London Queen Elizabeth Hall, Munich Prinzregententheater, Washington Kennedy Center and, last season, Teatro Colón in Buenos Aires and the Sydney Opera House.

A prolific recording artist, and recipient of a prestigious German ECHO Award in 2009, he has released a dozen recordings, the latest of which couples together C.P.E. Bach and Britten. His next release will be a recording of the Beethoven Triple Concerto for Sony Music.

Also an active composer, in summer 2014, Mr. Lazić gives the world premiere of his own first Piano Concerto at the Aspen Music Festival.

« Un pianiste brillant et un musicien doué débordant d'idées qu'il sait mettre de l'avant avec conviction. »

Dejan Lazić s'est produit notamment avec l'Orchestre du Festival de Budapest, le NDR Sinfonieorchester de Hambourg, les orchestres philharmoniques des Pays-Bas, d'Helsinki et de Séoul, l'Orchestre national du Danemark, l'Australian Chamber Orchestra et le NHK Symphony.

Parmi les principaux engagements à son calendrier cette saison, on note des retours au CBSO (sous la baguette d'Andris Nelsons), à l'Orchestre symphonique de Trondheim, l'Orchestre de chambre des Pays-Bas, l'Orchestre symphonique d'Indianapolis et l'Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo, ainsi que des débuts avec l'Orquestra Sinfônica de Galice, l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et l'Orchestre du CNA.

Dejan Lazić donne des récitals entre autres au Concertgebouw d'Amsterdam, au Queen Elizabeth Hall de Londres, au Prinzregententheater de Munich et au Kennedy Center de Washington. La saison dernière, on a pu l'applaudir au Teatro Colon de Buenos Aires et à la Sydney Opera House.

Titulaire du prestigieux prix allemand ECHO (2009), il a à son actif une douzaine d'enregistrements dont le plus récent est consacré à C.P.E. Bach et à Britten. Son prochain album, sous étiquette Sony, inclura le Triple Concerto de Beethoven.

M. Lazić, qui s'adonne aussi activement à la composition, donnera à l'été 2014 la première mondiale de son Premier concerto pour piano au festival de musique d'Aspen.

NAC Institute for Orchestral Studies

Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) is in its seventh year. Established under the guidance of NAC Music Director Pinchas Zukerman, the IOS is an apprenticeship program designed to prepare highly talented young musicians for successful orchestral careers, and is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust. During selected main series weeks of the 2013-2014 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra.

BOOM 99.7 is proud to support the young artists performing in this concert.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA en est à sa septième saison. Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, l'IMO est un programme de formation qui vise à préparer de jeunes interprètes très talentueux à une brillante carrière de musiciens d'orchestre. L'Institut est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2013-2014, les participants répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA.

BOOM 99.7 est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

****Yosuke Kawasaki**
(concertmaster/violon solo)

***Yumi Hwang-Williams**
(guest concertmaster/
violon solo)

****Jessica Linnebach**
(associate concertmaster/
violon solo associée)

***Jeremy Mastrangelo**
(guest associate
concertmaster/violon
solo associé invité)

Noémi Racine-Gaudreault
Manuela Milani

Elaine Klimasko

§ Leah Roseman

Karoly Sziladi

****Lynne Hammond**

***Martine Dubé**

***Emily Westell**

***JoAnna Farrer**

‡ Sunny She

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Donnie Deacon
(principal/solo)

****Winston Webber**
(assistant principal/
assistant solo)

Susan Rupp

Mark Friedman

§ Edvard Skerjanc

Lev Berenshteyn

Richard Green

Brian Boychuk

***Heather Schnarr**

***Adam Nelson**

***John Corban**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

David Thies-Thompson

§ Nancy Sturdevant

***Guylaine Lemaire**

***Paul Casey**

‡ Kayleigh Miller

CELLOS/ VIOLONCELLES

****Amanda Forsyth**

(principal/solo)

***Yuri Hooker**

(guest principal/
solo invité)

****Leah Wyber**

§ Timothy McCoy

Carole Sirois

***Thaddeus Morden**

***Wolf Tormann**

***Karen Kang**

‡ Zhou Fang

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

****Joel Quarrington**

(principal/solo)

***Colin Corner**

(guest principal/
solo invité)

Marjolaine Fournier

(assistant principal/
assistante solo)

Murielle Bruneau

§ Vincent Gendron

Hilda Cowie

‡ Nathaniel Martin

FLUTES/FLÔTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

Emily Marks

OBOES/HAUTOBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen Stearns

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Jonathan Wade

Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL

MANAGER/

CHEF DU

PERSONNEL

Ryan Purchase

ASSISTANT PERSONNEL

MANAGER/CHEF

ADJOINTE DU

PERSONNEL

Jane Levitt

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon

Daphne Burt

Frank Dans

Louise Rowe

Nelson McDougall

Stefani Truant

Meiko Taylor

Ryan Purchase

Jane Levitt

Renée Villemaire

Geneviève Cimon

Douglas Sturdevant

Christy Harris

Kelly Abercrombie

Natasha Harwood

Paul Vandenberg

Diane Landry

Natalie Rumscheidt

Kimberly Raycroft

Andrea Hossack

Melynda Szaboth

Camille Dubois Crêteau

Odette Laurin

Alex Gazalé

Pasquale Cornacchia

Robert Lafleur

Managing Director/Directeur administratif

Manager of Artistic Planning (*on leave*)/Gestionnaire de la planification artistique (*en congé*)

Interim Artistic Administrator/Administrateur artistique par intérim

Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration

Tour Manager/Gestionnaire de tournée

Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée

Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (*on leave*)/

Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (*en congé*)

Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim

Orchestra Operations Associate/Associée aux opérations de l'Orchestre

Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique

Director, Music Education and Community Engagement/

Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité

Manager of Artist Training and Outreach/

Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle

Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique

Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité

National Administrator, NAC Music Alive Program/

Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA

Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/

Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes

Director of Marketing/Directrice du Marketing

Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du Marketing

Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing

Communications Officer/Agente de communication

Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing

Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing

Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications

Production Director/Directeur de production

Technical Director/Directeur technique

President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



National Arts Centre
Foundation

La Fondation du
Centre national des Arts

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of September 18, 2013. Thank you!!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète – en date du 18 septembre 2013 – des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

Champion's Circle / Cercle du champion

Richard Li

Leader's Circle / Cercle des leaders

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Patterson

James & Emily Ho

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

Gail & David O'Brien

The Slight Family Fund for Emerging

Artists/Le Fonds pour artistes

émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered

The Honourable Hilary M. Weston &

Mr. W. Galen Weston

President's Circle / Cercle du président

John & Bonnie Buhler

Alice & Grant Burton

Community Foundation of Ottawa/

Fondation communautaire d'Ottawa

The Craig Foundation

Julia & Robert Foster

Margaret & David Fountain

Jeanne F. Fuller and Family

Jerry & Joan Lozinski

Mr. / M. F.R. Matthews, C.M., Q.C. / c.r.

The J. W. McConnell Family Foundation

New Play Development Supported by

an Anonymous Donor / Soutien au

développement de nouvelles pièces

par un donateur anonyme

Janice & Earle O'Born

Stefan & Magdalena Opalski

Michael Potter

WCPD Foundation

The Zed Family / La famille Zed

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

Presenter's Circle / Cercle du diffuseur

Bigué - Tuli Foundation

Kimberley Bozak & Philip Deck

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.

M.G. Campbell

Zita Cobb

Daugherty and Verma Endowment

for Young Musicians / Fonds de

dotation Daugherty et Verma pour

jeunes musiciens

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

EQ3 Furniture for Life

Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Susan Glass & Arni Thorsteinson

Harvey & Louise Glatt

Stephen & Jocelyne Greenberg

Paul & Carol Hill

Peter Jessiman

James S. Kinnear

Leacross Foundation

Dr. Joy MacLaren, C.M., "New Sun"

Dr. Kanta Marwah

Jane E. Moore

Alvin Segal Family Foundation /

Fondation de la famille Alvin Segal

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Frank & Debbi Sobey

Jayne Watson

Pinchas Zukerman

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

Producer's Circle / Cercle du producteur

Cynthia Baxter and Family / et famille

The Bernardi Family /

La famille Bernardi

Cecily & Robert Bradshaw

John M. Cassaday

Liane & Robert Clasen

Earlaine Collins

The Harold Crabtree Foundation

Ann F. Crain

Mohammed & Yulanda Faris

Erdelyi Karpati Memorial Fund

Fondation de Gaspé Beaubien

Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre

du CNA

Gaetano Gagliano & Family

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,

LLD(hc)

The Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

The Michael and Sonja Koerner

Charitable Foundation

David & Susan Laister

Janet Matthews

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Hector McDonald

& Philippa Ann McDonald

The McKinlays / La famille McKinlay :

Kenneth, Ronald & Jill

Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C., & the

Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.

Eric & Lois Ridgen

Monsieur François R. Roy

The Ruby Family / La famille Ruby

William & Jean Teron

Arnon & Elizabeth Vered

The Winnipeg Foundation

James Wolfensohn

David Zussman & Sheridan Scott

Anonymous / Donateur anonyme (1)

Director's Circle / Cercle du metteur en scène

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Canimex Inc.
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Mr. Larry Fichtner
E.A. Fleming
David Franklin & Lise Chartrand
Stephen & Raymonde Hanson
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville

Diana & David Kirkwood
Joyce Lowe
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C.,
O.C. & Mrs. Judith Manley
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
John McPherson & Lise Ouimet
Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan
& Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Barbara Newbegin
Charles & Sheila Nicholson
M. Ortolani & J. Bergeron
Keith Ray & Leslie Gales
The late Simon
& Mrs. Constance Reisman

Mr. & Mrs. Samuel Sarick
Go Sato
Mr. Peter Seguin
Raymond & Fe Souw
Phil & Eli Taylor
Robert Tennant
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Don & Billy Wiles
Anonymous /
Donateurs anonymes (2)

Maestro's Circle / Cercle du maestro

Helen Anderson
Wladimir & Scheila Araujo
Pierre Aubry & Jane Dudley
Barbara A. Baines
Colin & Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing & Madam
Justice Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
Christina Cameron
& Hugh Winsor
Craig & Elizabeth Campbell
Leo Cardella
Cheryl & Douglas Casey
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Patricia Cordingley
Yves R. Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
The Ann Diamond Fund
Roland Dimitriu & Diane Landry

Joyce Donovan
Robert P Doyle
Yvon Duplessis
Tom Fagan & Kevin Groves
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk
& Elizabeth Macfie
Pierre Gareau
Carey & Nancy Garrett
Claude Gauvin
Dale Godsoe, C.M.
Thomas Golem & Renee Carleton
David Green, Daphne Wagner,
Lita & Mikey Green
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon
& Diane Desrochers
Ms. Wendy Hanna
Peter Harder
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
Dorene Hurtig
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues,
CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones
& Margaret McCullough

Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Jillian Keiley & Don Ellis
Denis Labrie
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
William Larsen
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Jean B. Liberty
Elizabeth McGowan
Mr. Tamas Mihalik
Heather Moore
Sylvie Morel
Thomas Morris
Jacqueline M. Newton
Steven Oliver
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis
& Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
D^{re} Renée Prince
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed & Heather Howe
Chris & Lisa Richards
In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart

Maestro's Circle / Cercle du maestro

Dr. Matthew Suh
& Dr. Susan Smith

Hala Tabl

Anthony & Sharleen Tattersfield

Elizabeth Taylor

Gordon & Annette Thiessen

Janet Thorsteinson

Mary Turnbull

Dr. Derek Turner

& Mrs. Elaine Turner

Phil Wasserman

& Valerie Bishop-DeYoung

William & Phyllis Waters

Hans & Marianne Weidemann

Linda Wood

Paul Zendrowski & Cynthia King

Anonymous /

Donateurs anonymes (5)

Playwright's Circle / Cercle du dramaturge

Daphne Abraham

Cavaliere / Chevalier Pasqualina

Pat Adamo

Michael Allen

Michael-John Almon

Sheila Andrews

Kelvin K. Au

Daryl Banke & Mark Hussey

Sheila Bayne

Dr. Ruth M. Bell, C.M.

Madame Lélia D. Bousquet

Brenda Bowman

Hayden Brown & Tracy Brooks

Tom & Beth Charlton

Spencer & Jocelyn Cheng

Dr. Gretchen Conrad

& Mr. Mark G. Shulist

Michael & Beryl Corber

Marie Couturier

Duart & Donna Crabtree

Robert J. Craig

Travis Croken & Kasia Roczniak

Kari Cullen & William Bonnell

Paul Dang

Gladys & Andrew Dencs

Robert S. & Clarisse Doyle

Colonel Michel

& Madame Nicole Drapeau

William Fairweather

Mark Fedosiewicz and Family

Denzil Feinberg

Sheila Forsyth

Sylvia Gazsi-Gill & John Gill

Louis Giroux

Harry Goldsmith

Adam Gooderham

Lynn & Robert Gould

John Graham

Beric & Elizabeth Graham-Smith

Pauline E. Gravel

Toby Greenbaum & Joel Rotstein

Genadi & Catherine Gunther

John & Greta Hansen

Michael Harkins

John Alan Harvey

& Sandra Harvey,

Murphy Business Ottawa

David Holdsworth

& Nicole Senécal

Jacquelin Holzman

& John Rutherford

Margie & Jeff Hooper

Dr. Brian & Alison Ivey

Anikó G. Jean

Anatol & Czesława Kark

Beatrice Keleher-Raffoul

Dr. John Kershman

& Ms. Sabina Wasserlauf

John Kingma & Hope Freeborn

Christine Langlois & Carl Martin

François Lapointe

Nicole Leboeuf

Daryl Leitch

Louis & Sonia Lemkow

Shannon & Giles Leo

Helen & Ken Lister

Jack Logan

Tess Maclean

Donald MacLeod

Jack & Hélène Major

Marianne's Lingerie

Roberto & Lucia Martella

Doug & Claudia McKeen

Dorothy Milburn-Smith

Bruce R. Miller

J. David & Pamela Miller

David Milliken

William G. Mills

David Nahwegahbow

& Lois Jacobs

In memory of Trong Nguyen

& Naomi Sun

Cedric & Jill Nowell

Franz Ohler

In Memory of

Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

John Osborne

Giovanni & Siqin Pari

D^{re} Odette Perron

Justice Michael Phelan

& Susan Phelan

Mrs. Dorothy Phillips

Dr. Wendy Quintan-Gagnon

Maura Ricketts & Laurence Head

David & Anne Robison

Marianne & Ferdinand Roelofs

Elizabeth Roscoe

Dr. & Mrs. Fred Ross

Hope Ross-Papezik

George & Carmelanna Ruggiero

Esther P. & J David Runnalls

Pierre Sabourin

Urs & Maité Schenk

Mr. & Mrs. Brian Scott

Fred Semerjian & Peggy Sun

Carolyn & Scott Shepherd

J. Sinclair

Brydon Smith & Ann Thomas

Judith Spanglett

& Michael R. Harris

Paul Sparkes

Victoria Steele

Liba & Paul Straznicky

Mr. & Mrs. Bruce Taylor

Kenneth & Margaret Torrance

Eric Vandenberg

The Honourable George W. Vari,

P.C., O.C. & Dr. Helen Vari, C.L.H.

Nancy & Wallace Vrooman

Ms. Frances A. Walsh

In memory of

Thomas Howard Westran

Shannon & Anna Whidden

Alexandra Wilson

& Paul André Baril

Maxwell & Janice Yalden

Anonymous /

Donateurs anonymes (6)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN – ENTREPRISES

Amazon.ca BHP Billiton Calian Technologies Ltd. Encana Corporation EY Giant Tiger Stores Limited	Globalive / Wind Mobile Great-West Life, London Life and Canada Life Hotel Indigo Ottawa Magna International Inc. McGarry Family Chapels	MTS Allstream Inc. Quebecor Media Inc. / Québecor Média inc. Sasktel Shangri-La Hotels St-Laurent Volvo	Suncor Energy Inc. TELUS Communications Company Wellington Financial LP Anonymous / Donateur anonyme [1]
---	---	--	---

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

Corporate Presenter / Diffuseur – Entreprises

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

Corporate Directors / Metteur en scène – Entreprises

Bulger Young Canada Classic Car Storage Capital Gain Accounting Services Concentric Associates International Incorporated	Farrow Dreesen Architects Inc. Finlayson & Singlehurst Homestead Land Holdings Ltd. Hoskins Restoration Services Inc.
---	--

Corporate Maestro / Maestro – Entreprises

Acron Capability Engineering AFS Consulting (Avoid False Steps) Alavida Lifestyles Ambico Ltd. Anne Perrault & Associates ArrowMight Canada Ltd Auerbach Consulting Services Allan & Annette Bateman BBS Construction Ltd. Bouthillette Parizeau Inc. Cintec Canada Ltd. Conroy Optometric Centre Construction Laurent Filion-Plates- formes élvatrices Construction Lovail Inc. Coventry Connection/Capital Taxi and Airport Limousines Deerpark Management Limited Del Rosario Financial Services- Sun Life Financial Déménagement Outaouais Diffusart International Dufferin Research Inc.	Flooring Canada Ottawa Fox Translations Ltd. Governance Network Inc. Green Thumb Garden Centre Halpenny Insurance Brokers Ltd. Lois & Don Harper Hickling Arthurs Low Corporation Bruce & Diane Hillary IBI Group Architects Infusion Design Communications InGenuity Group Integra Networks ITB Corp. Janet Wright & Associates Kaszas Communications Inc. Katari Imaging Keller Engineering Associates Inc. Kessels Upholstering Ltd. Krista Construction Ltd. Marina Kun/Kun Shoulder Rest David Lacharity Ken & Gail Larose Law Mediations	Len Ward Architecture/ Arts & Architecture Liberty Tax Services - Montreal Road MAGS and FAGS, Print Matters Mediaplus Advertising Merovitz Potechin LLP Michael D. Segal Professional Corporation Mills, Rosebrugh, Cappuccino/ Royal LePage Performance Realty Moneyvest Financial Services Inc Moore Wrinn Financial Multishred Inc. Natural Food Pantry Nortak Software Ltd. Ottawa Bagel Shop Ottawa Dispute Resolution Group Inc. Oxford Learning Centre Paul Lewandowski Professional Corporation/ Criminal Law Defense Powell Griffiths Prime 360 - The Ultimate Steakhouse Project Services International	Duncan Stewart & Rosemary Dunne Tartan Homes Corporation Walt Space Gallery Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi REMISZ Consulting Engineers Ltd. Richmond Nursery Rockland Textiles Rockwell Collins Ronald G Guertin Barrister at Law SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids Spectra FX Inc. Suzanne Robinson, Century 21 Action Power Team Systematix IT Solutions Inc. Tivoli Florist TPG Technology Consulting Ltd Traiteur Épicure The Valley Consultants Vintage Designing Co. Westboro Flooring & Décor Woodman Architect & Associate Ltd. Anonymous / Donateur anonyme [1]
---	--	--	--

Corporate Playwright / Dramaturge – Entreprises

Abacus Chartered Accountant Advantage Audio Visual Rentals Bayer CropScience Inc.	BPL Évaluations Inc. Bradley, Hiscock, McCracken Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette	Gabriel Mackinnon Lighting Design Imperial Electric Pari's Motel
---	--	--

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circlce pays tribute to those who have left a legacy
through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey Edward & Jane Anderson The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts John Arnold In memory of Morris D. Baker Daryl M. Banke & P. Mark Hussey David Beattie Mary B. Bell Dr. Ruth M. Bell, C.M. In memory of Bill Boss M. G. Campbell Brenda Cardillo Renate Chartrand The Estate of Kate R. Clifford Michael & Beryl Corber Patricia Cordingley Robert & Marian Cumming Vicki Cummings Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens Frances & John Dawson Rita G. de Guire	The Ann Diamond Fund Erdelyi Karpati Memorial Fund Randall G. Fillion Claire Watson Fisher E.A. Fleming Audrey and Dennis Forster Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/ Fonds de dotation Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie Sylvia Gazzi-Gill & John Gill David A. George The James Wilson Gill Estate Estate of Marjorie Goodrich Rebecca & Gerry Grace Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs Darrell- Howard-Gregersen Ms. Wendy R. Hanna Bill & Margaret Hilborn Dorothy M. Horwood Sarah Jennings & Ian Johns Huguette Jubinville Marcelle Jubinville Colette Kietke Rosalind & Stanley Labow Frances Lazar	Sonia & Louis Lemkow Paul & Margaret Manson Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous Dr. Kanta Marwah Endowment for the NAC English Theatre Company / Fonds de dotation Dr ^e Kanta Marwah pour la Compagnie de théâtre anglais du CNA Dr. Kanta Marwah Endowment for Music / Fonds de dotation Dr ^e Kanta Marwah pour la musique Kenneth I. McKinlay Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène Samantha Michael Robert & Sherissa Microys Heather Moore Johan Frans Olberg A. Palmer The Elizabeth L. Pitney Estate	Samantha Plavins Michael Potter Aileen S. Rennie The Betty Riddell Estate Maryse F. Robillard Patricia M. Roy Gunter & Inge E. Scherrer Daniel Senyk & Rosemary Menke The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & M ^{me} Jeanne d'Arc Sharp Sandra Lee Simpson Marion & Hamilton Southam Victoria Steele Natalie & Raymond Stern Hala Tabl Elizabeth (Cardoza) Taylor Linda J. Thomson Bruce Topping & Marva Black Kenneth & Margaret Torrance Elaine K. Tostevin Vernon & Beryl Turner Tyler Family Charitable Foundation Jayne Watson In memory of Thomas Howard Westran Anonymous / Donateurs anonymes [28]
--	---	--	---